



*Н.А. Ганина*

### **Молитвенник Урсулы Бегерин: факсимильное издание Джеффри Ф. Хамбургера и Найджела Ф. Палмера**

Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer. The Prayer Book of Ursula Begerin. Vol. 1. Art-Historical and Literary Introduction. With a Conservation Report by Ulrike Bürger. Vol. 2. Reproduction and Critical Edition. Dietikon-Zürich: Urs Graf Verlag, 2015.

Молитвенник Урсулы Бегерин (Берн, Burgerbibliothek, Cod. 801) представляет собой выдающийся памятник средневекового искусства, литературного творчества и благочестия. Эта иллюстрированная рукопись ин-кварто (прим. 14 x 9–9,5 см) была составлена в Страсбурге в позднем Средневековье. Большой частью (л. 9–176) она представляет собой ансамбль «текст-изображение», к которому на немного более поздней стадии были присоединены несколько дополнительных тетрадей с различными молитвами и подобными материалами. На

первой стадии изготовления, которая по стилистическим особенностям рисунков пером может быть приписана, по всей очевидности, страсбургским художникам времени ок. 1380–1410 гг., рукопись включала в себя цикл из прим. 230 изображений (32 страницы были позднее удалены и утрачены). Это миниатюры на сюжеты из Ветхого и Нового Завета (л. 7r–156r) и изображения различных святых (л. 157r–195v), последние в основном группами по три. На ранней стадии на страницах с миниатюрами уже могли быть представлены какие-то надписи, но нет прямых свидетельств того, что рукопись содержала листы с текстом. Почти сто лет спустя, судя по состоянию бумаги, то есть в 1470-х или 1480-х гг., рукопись была извлечена из переплета и снабжена циклом недавно созданных немецких молитв, специально предназначенных для того, чтобы сопровождать цикл изображений: одна молитва на одну страницу с иллюстрацией<sup>1</sup>. Молитвы записаны частью на пустых оборотных сторонах листов, частью на вставных листах в последовательности

<sup>1</sup> Л. 1-8, 177–195, а также добавочные л. 1–4 датируются по л. 4v 1494 г. Описание рукописи и обстоятельств ее создания по: *Hamburger J.F., Palmer N.F. The Prayer Book of Ursula Begerin. Vol. 1. Dietikon-Zürich, 2015. P. 459–536.*

от начальных библейских сюжетов до Страшного Суда. Многочисленные изображения святых в последнем разделе сопровождаются молитвами лишь выборочно (месса св. Григория, св. Гуго Линкольнский, св. Иероним, Богородица в солнечном круге, св. Мехтильда Гакеборнская, св. Урсула и 11000 дев). Изображение мирянки, созерцающей видение небесной Евхаристии (л. 174r) и св. Аурелии Страсбургской рядом со св. Урсулой (л. 174v) позволяет предполагать, что этот цикл иллюстраций был создан для некоей мирянки, каким-то образом связанной с приходской церковью св. Аурелии<sup>1</sup>. Возникший около 1480 г. цикл молитв (156 дошедших до нас текстов) составлен для пользования монахини, которая именуется себя «кающейся сестрой». По всей очевидности, это была монахиня страсбургского монастыря св. Магдалины, также известного как «монастырь кающихся» («*Reuerinnenkloster*»). Этот монастырь славился в Страсбурге своим строгим уставом и благочестием. Известен целый ряд примечательных рукописей из монастыря св. Магдалины, одна из которых, а именно, датированный 1477 г. сборник с житиями святых Екатерины и Варвары и трудами эльзасского доминиканца Иоганна Кройцера, находится в собрании Российской государственной библиотеки<sup>2</sup>. Урсула Бегерин, чье имя записано на последней странице молитвенника, была монахиней этого монастыря (в монастырском некрологии есть запись о ее кончине 31 августа 1531 г.). Некоторые особенности рукописи, в частности, добавленная ок. 1480 г. миниатюра и молитва к св. Гуго Линкольнскому (л. 159v–160v), основателю картезианского ордена, позволяют предполагать, что в переделке кодекса и составлении молитв мог участвовать кто-либо из страсбургских картезианцев.

Эта рукопись уже была известна науке и привлекала внимание исследователей как один из наиболее богато иллюстрированных средневековых молитвенников<sup>3</sup>. Факсимильное издание представляло собой обширную исследовательскую задачу, которой посвятили себя два авторитетных ученых: искусствовед Джеффри Хамбургер (Гарвардский университет, член Американской академии искусств и наук и ряда академий и научных обществ США) и филолог-германист Найджел Палмер (Оксфордский университет, член Британской академии и ряда других академий и научных обществ Великобритании и Германии). Итоги их многолетней работы представлены в этой книге.

Издание имеет логичную и удобную для читателя структуру: в первом томе представлены исследования рукописи во всех аспектах, во втором – репродукции

<sup>1</sup> *Hamburger J.F., Palmer N.F.* The Prayer Book of Ursula Begerin (прим. 1). Vol. 1. P. 393–397.

<sup>2</sup> *Palmer N.F.* Die Münchner Perikopenhandschrift Cgm 157 und die Handschriftenproduktion des Straßburger Reuerinnenklosters im späten 15. Jahrhundert // *Kulturtopographie des deutschsprachigen Südwestens im späten Mittelalter. Studien und Texte* / Hg. von B. Fleith, R. Wetzels, Berlin / New York, 2009, S. 263–300; *Ganina N.* ‘Bräute Christi’. Legenden und Traktate aus dem Straßburger Magdalenenkloster. Edition und Untersuchungen. Berlin / Boston 2016 (*Kulturtopographie des alemannischen Raums* 7).

<sup>3</sup> *Ochsenbein P.* Gebetbuch der Ursula Begerin // *Verfasserlexikon*. 2. Aufl. / Hg. von K. Ruh u.a. Bd. 2. Berlin, 1980. Sp. 1120–1121; *Cermann R.* Katalog der deutschsprachigen illustrierten Handschriften des Mittelalters. Bd. 5. Lfg. 1/2: 43. Gebetbücher. München, 2002. S. 103–119; *Hamburger J.F.* Bloody Mary: Traces of the peplum cruentatum in Prague – and in Strasbourg? // *Image, Memory and Devotion: Liber Amicorum Paul Crossley* / Ed. Z. Opačić and A. Timmermann. Turnhout, 2011. P. 1–34; *Он же.* Visible Speech: Imagining Scripture in the Prayer Book of Ursula Begerin and the Medieval Tradition of Word Illustration // *Schreiben und Lesen in der Stadt. Literaturbetrieb im spätmittelalterlichen Straßburg* / Hg. von F. Heinzer u.a. Berlin / Boston, 2012 (*Kulturtopographie des alemannischen Raums* 4). S. 117–166. Эта тема также была представлена в докладе Найджела Палмера «Молитвы и иллюстрации для страсбургских монахинь: “голос” женщины в молитве» (*Prayers and Pictures for Strasbourg Nuns: The ‘Voice’ of a Woman in Prayer*) на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова 16 сентября 2011 г.

миниатюр и критическое издание молитв. Таким образом, издание прежде всего делает этот уникальный молитвенник полностью доступным и вводит его в научный обиход. Однако книга предлагает читателям гораздо больше, чем можно ожидать от факсимильного издания. Первый том под скромным названием «Искусствоведческое и литературное введение» составляет 676 страниц и содержит всесторонние исследования, выполненные на поистине образцовом уровне. В первой главе Джеффри Хамбургер обсуждает сложную структуру цикла миниатюр, особенности его создания и датировку, место иллюстраций в контексте средневекового искусства Эльзаса, художественные стратегии и способы репрезентации<sup>1</sup>. Во второй главе (Д.Ф. Хамбургер) представлен последовательный и подробный иконографический комментарий, который с учетом универсального культурного значения ветхозаветных и новозаветных сюжетов имеет особую ценность как для интерпретации немецкой книжной миниатюры, так и для истории средневекового искусства в целом и может служить в том числе как справочное пособие для исследователей<sup>2</sup>.

В третьей главе «Немецкие молитвы в их литературном и историческом контексте» Найджел Палмер проводит всестороннее исследование рукописи в историко-культурном, региональном, богословском, литературном и кодикологическом контексте<sup>3</sup>. Каждый из разделов этой главы представляет собой отдельное обширное исследование. Раздел «Молитвенник Урсулы Бегерин» содержит общие положения о женском благочестии, культе святых в Страсбурге и соотношении текста и изображения; «Евангельские медитации и молитва на народном языке» – обсуждение евангельской медитации в бернардинской традиции, различных групп немецких молитв XII–XIII вв. и молитв Ансельма Кентерберийского как текстообразующих моделей аффективной молитвы; «Медитативная литература XIII–XV вв.» – последовательное рассмотрение христианской медитативной литературы от «*Lignum vitae*» Бонавентуры, францисканской традиции, «*Meditationes vitae Christi*», мариологической медитативной литературы конца XIII – XIV в. и «*Speculum humanae salvationis*» до Генриха Сузо, двух «*Vita Christi*» Михаэля де Массы и Лудольфа Саксонского и немецкой рецепции «*Vita Christi*» с учетом позднейших памятников. В том же разделе исследуются модели молитв, связанные с этой тематикой, а именно, молитвы Страстям Христовым Иордана Кведлинбургского, заимствованные Лудольфом Саксонским, традиция картезианского благочестия в рейнских землях (молитвы розария), позднесредневековый молитвенник «*Horologium devotionis*» и его немецкая версия «*Das Zeitglöcklein des Lebens und Leidens Christi*» и молитвы на евангельские темы из юго-западной Германии и Кёльна. В последнем разделе третьей главы, «Создание молитвенника Урсулы Бегерин и его страсбургский контекст» обсуждается материальное состояние рукописи и история ее создания в контексте культурной истории Страсбурга. Поскольку в настоящее время не существует единого теоретического исследования по средневековым молитвенникам и молитвам, эта глава, центральная для всего издания, представляет собой весомый вклад как в разработку проблемы в целом, так и в соответствующие специальные области науки.

<sup>1</sup> *Hamburger J.F. A Plenitude of Pictures: A Picture Book from Late Fourteenth-Century Strasbourg // Hamburger J.F., Palmer N.F. The Prayer Book of Ursula Begerin (прим. 1). Vol. 1. P. 15–110.*

<sup>2</sup> *Hamburger J.F. Iconographical Commentary // Hamburger J.F., Palmer N.F. The Prayer Book of Ursula Begerin (прим. 1). Vol. 1. P. 111–376.*

<sup>3</sup> *Palmer N.F. The German Prayers in their Literary and Historical Context // Hamburger J.F., Palmer N.F. The Prayer Book of Ursula Begerin (прим. 1). Vol. 1. P. 377–487.*

Четвертая глава исследования (Н.Ф. Палмер) содержит детальное описание рукописи<sup>1</sup>. Поскольку исследования молитвенника Урсулы Бегерин дали импульс к реставрации рукописи, в пятой главе швейцарский реставратор Ульрике Бюргер представляет отчет о результатах работы<sup>2</sup>. В шестой, заключительной главе исследования предлагается выполненный Найджелом Палмером перевод всех молитв рукописи на английский язык и анализ латинских моделей и источников текстов<sup>3</sup>. Перевод можно охарактеризовать как безупречный, эта часть книги имеет самостоятельную филологическую ценность. Библиография и указатели к исследованию составлены продуманно и тщательно и весьма полезны для ориентации читателей.

Во втором томе издания перед нами предстает сам молитвенник Урсулы Бегерин со всеми своими миниатюрами и текстами. Это поистине увлекательное чтение, так сказать, вечно длящаяся художественная выставка, открывающая разные стороны позднесредневекового мышления и страсбургской монастырской культуры. Эти миниатюры мудры и одновременно наивны, они легко врезаются в память. Особенно впечатляет изобразительный цикл Страстей Христовых и Воскресения и изображения святых. Наглядно структурированное критическое издание текстов ведет читателя от изображения к слову и позволяет воспринимать цикл молитв в полном соответствии с содержательными задачами молитвенника Урсулы Бегерин.

Факсимильное издание молитвенника Урсулы Бегерин – широкое междисциплинарное исследование, вносящее значительный вклад в целый ряд областей науки. При этом следует особо отметить, что вся эта огромная работа, как правило, выполняемая большим коллективом исследователей, была в лучших академических традициях целиком и полностью осуществлена двумя авторами. В декабре 2013 г. обоим исследователям была совместно присвоена степень доктора Бернского университета *honoris causa*, а в январе 2016 г. в бернской *Bürgerbibliothek* состоялась торжественная презентация книги. Великолепное издание молитвенника Урсулы Бегерин представляет собой веху в исследованиях немецкой религиозной литературы и истории искусства и, без сомнения, войдет в золотой фонд медиевистики.

---

<sup>1</sup> *Palmer N.F. Manuscript Description // Hamburger J.F., Palmer N.F. The Prayer Book of Ursula Begerin (прим. 1). Vol. 1. P. 489–518.*

<sup>2</sup> *Bürger U. The Conservation of the Prayer Book of Ursula Begerin // Hamburger J. F., Palmer N.F. The Prayer Book of Ursula Begerin (прим. 1). Vol. 1. P. 519–536.*

<sup>3</sup> *Palmer N.F. The Prayer Book of Ursula Begerin: English Translation – Latin Models and Sources // Hamburger J.F., Palmer N.F. The Prayer Book of Ursula Begerin (прим. 1). Vol. 1. P. 537–596.*

**Das Gebetbuch der Ursula Begerin:  
Faksimile-Edition  
von Jeffrey F. Hamburger  
und Nigel F. Palmer**

Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, *The Prayer Book of Ursula Begerin*, 2 Bde., Bd. 1. Art-Historical and Literary Introduction. With a Conservation Report by Ulrike Bürger, Bd. 2, Reproduction and Critical Edition, Dietikon-Zürich: Urs Graf Verlag, 2015.

Das Gebetbuch der Ursula Begerin (Bern, Burgerbibliothek, Cod. 801) ist ein herausragendes Denkmal der mittelalterlichen Kunst sowie der Literatur und Andacht. Diese illustrierte Handschrift im Quartformat (ca. 14 x 9–9,5 cm) wurde im spätmittelalterlichen Straßburg angefertigt<sup>1</sup>. Zum größten Teil (Bl. 9–176) ist sie als Ensemble ‘Text-Bild’ gestaltet, zu dem auf einer etwas späteren Stufe einige zusätzliche Lagen mit verschiedenen Gebeten und ähnlichen Materialien beigeheftet wurden. Auf der ersten Herstellungsstufe, die mit Rücksicht auf stilistische Besonderheiten der Federzeichnungen den in Straßburg tätigen Künstlern aus der Zeit um 1380–1410 zugeschrieben werden kann, bestand die Handschrift aus dem Zyklus aus ca. 230 Bildern (32 Seiten wurden später entfernt und gingen verloren). Das sind Miniaturen zu alt- und neutestamentlicher Thematik (Bl. 7r–156r) und Darstellungen von verschiedenen Heiligen (Bl. 157r–195v), die letzteren meistens als Dreiergruppen. Auf dieser frühen Stufe könnten auf den illustrierten Seiten auch Bildbeischriften vorkommen, allerdings gibt es keine direkten Zeugnisse dafür, dass die Handschrift beschriftete Blätter enthalten hat. Fast um ein Jahrhundert später (so der Zustand des Papiers), d.h. in den 1470er bzw. 1480er Jahren wurde die Handschrift aus dem Einband gelöst und mit einem Zyklus von neugeschaffenen deutschen Gebeten versehen, die speziell für die Begleitung des Bilderzyklus bestimmt waren: je ein Gebet pro eine Bildseite. Die Gebete sind teilweise auf leeren Rückseiten der Blätter, teilweise auf zusätzlichen Blättern aufgeschrieben, in der Reihenfolge von den Anfangsthemen der Bibel bis zum Jüngsten Gericht. Zahlreiche Heiligenbilder in der letzten Abteilung werden nur manchmal mit Gebeten begleitet (die Gregorsmesse, der heilige Hugo von Lincoln, der heilige Hieronymus, Unsere Liebe Frau im Sonnenkreis, die heilige Mechthild von Hackeborn, die heilige Ursula und 11000 Jungfrauen). Ein Bildnis einer Laiin, die eine Vision der himmlischen Eucharistie erlebt (Bl. 174r), und eine Darstellung der heiligen Aurelia von Straßburg neben der heiligen Ursula (Bl. 174v) lassen darauf schließen, dass dieses Bilderbuch für eine weltliche Dame angefertigt wurde, die zu der Pfarrei von St. Aurelia Kontakte hatte<sup>2</sup>. Der um 1480 entstandene Gebetzyklus (156 erhaltene Texte) wurde für eine Nonne zusammengestellt, die sich als *rüwerin* bezeichnet. Aller Wahrscheinlichkeit nach handelt es sich um eine Nonne des Straßburger Klosters St. Magdalena, das auch als ‘Reuerinnenkloster’ bekannt war. Dieses Kloster hatte einen guten Ruf in Straßburg wegen seiner strengen Ordnung und Andacht. Es ist eine Reihe von markanten Handschriften aus dem Magdalenenkloster erhalten, wobei eine auf das Jahr 1477 datierte Sammelhandschrift mit einer Katharinenlegende, einer Barbaralegende und Werken des elsässischen Dominikaners Johannes

<sup>1</sup> Bl. 1–8 und Bl. 177–195 und zusätzliche Bl. 1–4 werden mit Rücksicht auf Bl. 4v auf das Jahr 1494 datiert. Die Beschreibung der Handschrift und der Umstände ihrer Herstellung nach Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, *The Prayer Book of Ursula Begerin*, Dietikon-Zürich 2015, Bd. 1, S. 459–536.

<sup>2</sup> Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, *The Prayer Book of Ursula Begerin* (Anm. 1), Bd. 1, S. 393–397.

Kreutzer in der Russischen Staatsbibliothek aufbewahrt wird<sup>1</sup>. Ursula Begerin, deren Name auf der letzten Seite des Gebetbuchs aufgeschrieben ist, war Nonne dieses Klosters (im Seelbuch des Klosters findet sich ein Eintrag über ihren Tod am 31. August 1531). Einige Besonderheiten der Handschrift, und zwar eine um 1480 beigeheftete Miniatur und ein Gebet zu dem heiligen Hugo von Lincoln (Bl. 159v–160v), dem Gründer des Kartäuserordens, lassen darauf schließen, dass an der Umgestaltung des Codex und an der Zusammenstellung der Gebete ein Straßburger Kartäuser beteiligt sein konnte.

Diese Handschrift war in der Forschung bereits bekannt und erregte Aufmerksamkeit der Wissenschaftler als eines der am reichsten illustrierten mittelalterlichen Gebetbücher<sup>2</sup>. Eine Faksimile-Edition kam als ein umfangreiches Forschungsvorhaben vor, dem sich zwei renommierten Wissenschaftler widmeten, und zwar der Kunsthistoriker Jeffrey Hamburger (Universität Harvard, Mitglied der American Academy for Arts and Sciences und einer Reihe von Akademien und wissenschaftlichen Gesellschaften in den USA) und der Philologe-Germanist Nigel Palmer (Universität Oxford, FBA und Mitglied einer Reihe von Akademien und wissenschaftlichen Gesellschaften in Großbritannien und Deutschland). In der vorliegenden Edition werden Ergebnisse ihrer langjährigen Forschungsarbeit dargestellt.

Die Edition hat eine logische und leserfreundliche Struktur: im ersten Band werden die Untersuchungen zu allen Aspekten der Handschrift geboten, im zweiten kommen die Abbildungen und eine kritische Textedition vor. So macht die Edition vor allem dieses einzigartige Gebetbuch in vollem Umfang zugänglich und führt es erstmals in das wissenschaftliche Gespräch ein. Allerdings bietet das Buch wesentlich mehr als man von einer Faksimile-Edition erwarten kann. Der erste Band unter dem bescheidenen Titel 'Art-Historical and Literary Introduction' besteht aus 676 Seiten und enthält umfassende Untersuchungen auf vorbildlichem Niveau. Im ersten Kapitel erörtert Jeffrey Hamburger die komplexe Struktur des Bilderzyklus, Besonderheiten seiner Entstehung und Datierung, die Verortung der Bilder im Kontext der elsässischen Kunst des Mittelalters, künstliche Strategien und Repräsentationsweisen<sup>3</sup>. Im zweiten Kapitel (J.F. Hamburger) wird ein durchgängiger ausführlicher ikonographischer Kommentar dargestellt, der mit Rücksicht auf universelle kulturelle Bedeutung der alt- und neutestamentlichen Motive für die Interpretation der deutschen Buchmalerei sowie für die Geschichte der mittelalterlichen Kunst von besonderem Wert ist und als Nachschlagewerk für Forscher dienen kann<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Nigel F. Palmer, Die Münchner Perikopenhandschrift Cgm 157 und die Handschriftenproduktion des Straßburger Reuerinnenklosters im späten 15. Jahrhundert, in: Kulturtopographie des deutschsprachigen Südwestens im späten Mittelalter. Studien und Texte, hg. von Barbara Fleith, René Wetzels, Berlin / New York, 2009, S. 263–300; Natalija Ganina, 'Bräute Christi'. Legenden und Traktate aus dem Straßburger Magdalenenkloster. Edition und Untersuchungen, Berlin / Boston 2016 (Kulturtopographie des alemannischen Raums 7).

<sup>2</sup> Gebetbuch der Ursula Begerin, in: 2VL 2 (1980), Sp. 1120–1121 (Peter Ochsenbein); Regina Cermann, Katalog der deutschsprachigen illustrierten Handschriften des Mittelalters, Bd. 5, Lfg. 1/2: 43. Gebetbücher, München 2002, S. 103–119; Jeffrey F. Hamburger, Bloody Mary: Traces of the peplum cruentatum in Prague – and in Strasbourg? in: Image, Memory and Devotion: Liber Amicorum Paul Crossley, hg. von Zoë Opačić und Achim Timmermann, Turnhout 2011, S. 1–34; Ders., Visible Speech: Imagining Scripture in the Prayer Book of Ursula Begerin and the Medieval Tradition of Word Illustration, in: Schreiben und Lesen in der Stadt. Literaturbetrieb im spätmittelalterlichen Straßburg, hg. von Felix Heinzer u.a., Berlin / Boston 2012 (Kulturtopographie des alemannischen Raums 4), S. 117–166. Das Thema wurde auch im Vortrag von Nigel Palmer 'Prayers and Pictures for Strasbourg Nuns: The 'Voice' of a Woman in Prayer' auf der philologischen Fakultät der Moskauer Staatlichen Lomonossov-Universität am 16. September 2011 dargestellt.

<sup>3</sup> Jeffrey F. Hamburger, A Plenitude of Pictures: A Picture Book from Late Fourteenth-Century Strasbourg, in: Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, The Prayer Book of Ursula Begerin (Anm. 1), Bd. 1, S. 15–110.

<sup>4</sup> Jeffrey F. Hamburger, Iconographical Commentary, in: Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, The Prayer Book of Ursula Begerin (Anm. 1), Bd. 1, S. 111–376.

Im dritten Kapitel ‘The German Prayers in their Literary and Historical Context’ bietet Nigel Palmer eine allseitige Untersuchung der Handschrift im kulturgeschichtlichen, regionalen, theologischen, literarischen und kodikologischen Kontext<sup>1</sup>. Jedes Unterkapitel kommt hier als eine selbständige umfangreiche Untersuchung vor. Das Unterkapitel ‘The Prayer Book of Ursula Begerin’ enthält grundlegende Thesen zur Frauenandacht, zur Heiligenverehrung in Straßburg und zum Verhältnis ‘Text-Bild’; im Unterkapitel ‘Gospel Meditations and Vernacular Prayers’ werden die Meditation zum Evangelium in der bernhardinischen Tradition, verschiedene Gruppen von deutschen Gebeten aus dem 12./13. Jahrhundert und Gebete von Anselm von Canterbury als textbildende Modelle des affektiven Gebets erörtert; ‘Meditation Literature from the Thirteenth to the Fifteenth Century’ bietet eine konsequente Studie der christlichen Meditationsliteratur beginnend mit ‘Lignum vitae’ von Bonaventura und der franziskanischen Tradition über die ‘Meditationes vitae Christi’, die mariologische Meditationsliteratur aus dem späten 13. bzw. 14. Jahrhundert und das ‘Speculum humanae salvationis’ bis zum ‘Büchlein der ewigen Weisheit’ und ‘Hundert Betrachtungen’ von Heinrich Seuse sowie bis zu den beiden ‘Vita Christi’ von Michael de Massa und Ludolf von Sachsen und zur volkssprachigen Rezeption der ‘Vita Christi’ unter Berücksichtigung späterer Denkmäler. In demselben Unterkapitel werden die Gebetmodelle untersucht, die an dieser Thematik angeknüpft sind, und zwar die auf Jordan von Quedlinburg zurückgehenden und von Ludolf von Sachsen übernommenen Passionsgebete, Rosenkranzgebete aus der Tradition des Kartäuserandacht im Rheinland, das spätmittelalterliche ‘Horologium devotionis’ sowie seine volkssprachige Version ‘Das Zeitglöcklein des Lebens und Leidens Christi’ und Gebete zum Evangelium aus dem deutschen Südwesten und aus Köln. Im letzten Unterkapitel ‘The Making of the Prayer Book of Ursula Begerin and its Strasbourg Context’ werden der materielle Befund der Handschrift und ihre Entstehungsgeschichte im Kontext der Kulturgeschichte Straßburgs behandelt. Mit Rücksicht darauf, dass es bisher keine umfassende theoretische Untersuchung zu mittelalterlichen Gebetbüchern und Gebeten gibt, leistet dieses für die gesamte Edition zentrale Kapitel einen gewichtigen Beitrag sowohl zum Problem im Allgemeinen als auch zu entsprechenden Fachgebieten der Forschung.

Das vierte Kapitel (N.F. Palmer) enthält eine detaillierte Beschreibung der Handschrift<sup>2</sup>. Da die Erforschung des Begerin-Gebetbuchs einen Anstoß zur Restaurierung der Handschrift gegeben hat, kommt im fünften Kapitel ein Bericht der Schweizer Konservatorin Ulrike Bürger über die Ergebnisse der Restaurierung vor<sup>3</sup>. Im sechsten, abschließenden Kapitel der Untersuchungen werden die von Nigel Palmer unternommene englische Übersetzung und eine Analyse von lateinischen Vorlagen und Textquellen geboten<sup>4</sup>. Die Übersetzung kann als tadellos eingeschätzt werden, und dieser Teil des Buches hat einen selbständigen philologischen Wert. Die Bibliographie und die Register zu den Untersuchungen sind wohlbedacht und sorgfältig zusammengestellt und sind für die Orientierung der Leser überaus hilfreich.

<sup>1</sup> Nigel F. Palmer, *The German Prayers in their Literary and Historical Context*, in: Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, *The Prayer Book of Ursula Begerin* (Anm. 1), Bd. 1, S. 377–487.

<sup>2</sup> Nigel F. Palmer, *Manuscript Description*, in: Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, *The Prayer Book of Ursula Begerin* (Anm. 1), Bd. 1, S. 489–518.

<sup>3</sup> Ulrike Bürger, *The Conservation of the Prayer Book of Ursula Begerin*, in: Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, *The Prayer Book of Ursula Begerin* (Anm. 1), Bd. 1, S. 519–536.

<sup>4</sup> Nigel F. Palmer, *The Prayer Book of Ursula Begerin: English Translation – Latin Models and Sources*, in: Jeffrey F. Hamburger, Nigel F. Palmer, *The Prayer Book of Ursula Begerin* (Anm. 1), Bd. 1, S. 537–596.

Im zweiten Band der Edition erscheint vor uns das Gebetbuch der Ursula Begerin als Ganzes mit allen seinen Bildern und Texten. Das ist eine wirklich spannende Lektüre, sozusagen eine immerwährende Kunstaussstellung, die verschiedene Seiten des spätmittelalterlichen Denkens und der Straßburger Klosterkultur ans Licht bringt. Die Miniaturen sind weise und naiv zugleich und prägen sich leicht ein. Besonders beeindruckend sind der Bilderzyklus zur Passionsgeschichte und Auferstehung Christi und die Heiligendarstellungen. Eine anschaulich strukturierte kritische Textedition führt den Leser vom Bild zum Wort und lässt den Gebetzyklus in völliger Übereinstimmung mit inhaltlichen Aufgaben des Begerin-Gebetbuchs auffassen.

Die Faksimile-Edition des Gebetbuchs der Ursula Begerin erscheint als eine breite interdisziplinäre Untersuchung, die einen wesentlichen Beitrag zu einer ganzen Reihe der Forschungsrichtungen leistet. Dabei sei bemerkt, dass die gesamte Riesenarbeit, die in der Regel von einem großen Forschungsteam geleistet wird, in den besten akademischen Traditionen von zwei Verfassern ausgeführt wurde. Im Dezember 2013 wurde beiden Wissenschaftlern ein gemeinsamer Ehrendokortitel an der Universität Bern verliehen, und im Januar 2016 fand in der Berner Burgerbibliothek eine festliche Buchpräsentation statt. Die vorzügliche Edition des Gebetbuchs der Ursula Begerin bildet einen Meilenstein auf dem Weg der kunstgeschichtlichen und literaturwissenschaftlichen Forschungen des deutschen Mittelalters und gehört zweifellos zur Schatzkammer der Mediävistik.

*Сведения об авторе:*

Наталья Александровна Ганина,  
докт. филол. наук  
профессор  
кафедра германской и кельтской филологии  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Natalija Ganina,  
Doctor of Philology  
Professor  
Department of Germanic and Celtic Philology  
Philological Faculty,  
Lomonosov Moscow State University  
ganina@philol.msu.ru

**The Prayer Book of Ursula Begerin:  
Facsimile Edition by Jeffrey F. Hamburger and Nigel F. Palmer**